



КУЛЬТУРА И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ

УДК 81.255.2

Наталья Светозарова

Санкт-Петербургский государственный университет

КРИСТИАН МОРГЕНШТЕРН И ГЕНРИК ИБСЕН

(ЭПИЗОД ИЗ ИСТОРИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА)

Для цитирования: *Светозарова Н.Д.* Кристиан Моргенштерн и Генрик Ибсен (эпизод из истории художественного перевода) // Скандинавская филология. 2023. Т. 21. Вып. 1. С. 152–161.

<https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2023.110>

В статье рассматривается история творческих контактов великого норвежского драматурга Генрика Ибсена (1828–1906) и немецкого поэта Кристиана Моргенштерна (1871–1914). Жизнь последнего была короткой и омраченной физическими страданиями, но в творческом отношении фантастически наполненной и разнообразной. Значительная часть лирического и эпистолярного наследия поэта была опубликована только после его смерти благодаря стараниям его жены и друзей. Переводы произведений Генрика Ибсена, сделанные Кристианом Моргенштерном, относятся к тому периоду конца XIX в., когда новое берлинское издательство Соломона Фишера (S. Fischer Verlag) приняло решение выпустить полное собрание сочинений Ибсена в переводах на такой немецкий язык, который был бы достоин языка оригинала. Издательство обратилось к молодому и в то время еще малоизвестному поэту, который, будучи влюбленным в скандинавскую литературу и в Генрика Ибсена, с огромным энтузиазмом взялся за работу, поселился в семейном пансионе в окрестностях Христиании, за короткое время выучил норвежский язык, неоднократно консультировался и переписывался с Ибсеном и в результате создал для его пьес переводы, немецкий язык которых вызвал восторг и заслужил высокую оценку драматурга. Авторизованное издание переводов печаталось в Германии в период с 1898 по 1904 г. и в настоящее время является библиографической редкостью. Однако многие сочинения Ибсена до сих пор публикуются в Германии

в переводе Кристиана Моргенштерна — непревзойденного мастера стихотворных миниатюр в уникальном жанре лирического юмора.

Ключевые слова: Генрик Ибсен, Кристиан Моргенштерн, авторизованный перевод, норвежский язык, немецкий язык, S. Fischer Verlag.

Бывают, как известно, странные сближения. Казалось бы, что может связывать удивительного немецкого поэта, известного прежде всего как создатель лирических миниатюр, маленьких шедевров в уникальном жанре юмористической лирики, Кристиана Моргенштерна (рис. 1), и его старшего современника, великого норвежского драматурга, мастера крупных форм Генрика Ибсена (рис. 2)? Тем не менее связь есть, и это факт биографический, нашедший отражение в истории как немецкой, так и скандинавской литературы.

Жизнь Кристиана Моргенштерна была короткой и омраченной физическими страданиями, но в творческом отношении фантастически наполненной и разнообразной. Он родился в 1871 г.



Рис. 1. Кристиан Моргенштерн (1871–1914)

Источник: https://www.medienwerkstatt-online.de/lws_wissen/vorlagen/showcard.php?id=4117&edit=0 (дата обращения: 27.03.2023).



Рис. 2. Генрик Ибсен (1828–1906)

Источник: <https://www.biography.com/writer/henrik-ibsen> (дата обращения: 27.03.2023).

в Мюнхене в семье художника, в десятилетнем возрасте потерял мать, в 1883 г. переехал с отцом в Бреслау, где до 1892 г. учился сначала в гимназии, а затем в местном университете. В 1893 г. он заболевает, как и его мать, туберкулезом, и эта болезнь наложила тяжелый отпечаток на всю его жизнь. В 1894 г. он переезжает в Берлин и начинает заниматься литературным творчеством. В 1895 г. он публикует свой первый сборник лирических стихотворений, написанных под сильным влиянием Ницше, *In Phanta Schloß* («Во дворце фантазии»). В 1905 г. вышло в свет первое издание его знаменитых «Висельных песен» (*Galgenlieder*)¹, список которых пополнялся при последующих прижизненных изданиях. Следует отметить, что конец века отмечен увлечением скандинавской поэзией, особенно драматургией Генрика Ибсена. В 1910 г. Моргенштерн женится на Маргарете Гозебрух фон Лихтенштерн, которая сыграла огромную роль в сохранении поэтического наследия рано умершего поэта. К этому времени относятся ознаменовавшие последние годы жизни Моргенштерна увлечение философией Рудольфа Штайнера² и знакомство с Андреем Белым. В 1910 г. выходит в свет сборник стихов «Пальмштрём». Моргенштерн живет в Италии, Швейцарии, лечится. В 1914 г. выходит последний сборник стихов *Wir fanden einen Pfad* («Мы обрели свой путь»), и в этом же году поэт умирает в Базеле. Значительная часть лирического и эпистолярного наследия поэта была опубликована только после смерти поэта, благодаря стараниям его жены и друзей.

На русский язык лирика Кристиана Моргенштерна до недавнего времени переводилась мало, и перевод не всегда был достоин оригинала. Для переводчика его миниатюры представляют огромную трудность, потому что их суть состоит в постоянной игре словами, звуками, рифмами, ритмикой, строфикой, но при всем остроумии, блеске и совершенстве формы в них всегда заложен глубокий, часто неожиданный, парадоксальный смысл и тонкая лиричность. Поэзия Моргенштерна — это целый мир, в который переводчик должен проникнуть и полностью в него погрузиться.

¹ Существует в переводах также под названием «Песни висельника».

² Рудольф Штайнер (Rudolf Steiner, 1861–1925) — австрийский философ-мистик, писатель, педагог, лектор, основоположник антропософии и Антропософского общества с центром и храмом в Дорнахе (Швейцария), а также Вальдорфской методики обучения.

Одна из особенностей этого мира поэзии Моргенштерна заключается в том, что наряду с населяющими его одушевленными предметами и понятиями, фантастическими животными и не менее фантастическими человеческими существами в ней нередко появляются и реальные имена собственные, немецкие и иностранные. Естественно, задача переводчика состоит в том, чтобы узнать, кто это, и, что намного сложнее, понять, почему автор упомянул данное имя. Часть из этих имен, скорее всего, выдумана поэтом, в том числе и просто «рифмы ради»³ (например, профессор Штайн, столяр Бартельс или слуга Мампе), другие — имена широко известные, прецедентные: Мафусаил — воплощение долголетия, Демосфен — символ красноречия, троица всем известных ученых-физиков: Реомюр, Цельсий и Фаренгейт, энциклопедисты Брэм, Мейер и Брокгауз. Они понятны и знакомы носителям языка оригинала и потенциальным читателям перевода, хотя так бывает не всегда: имя, широко известное в одном народе, может не быть таковым в другом. Тут переводчику надо хорошенько подумать. Но даже если имя достаточно известно, при переводе важно понять, почему поэт употребил именно его, можно ли его заменить на другое, также рифмы (или размера стиха) ради.

Среди исторических лиц есть в стихотворениях Моргенштерна и несколько писателей, например Диккенс, Стендаль, и в том числе Генрик Ибсен. Вот стихотворение с упоминанием Ибсена в оригинале (цит. по: [Morgenstern, 2021, S. 273]) и в переводе автора данной статьи:

Christian Morgenstern. Der Sündfloh

Als schauerlich und grausenvoll
die Sündflut um die Berge schwoll,
kam noch im siebenten Moment
ein junger Floh herzugerennt.

Doch da das obligate Paar
von Flöhen schon im Kasten war,
so musste Noah ihn bestimmen,
ins nasse Grab zurückzuschwimmen.

³ Выражение «рифмы ради» (um des Reimes willen) Моргенштерн остроумно обыгрывает в одном из самых известных своих стихотворений — Das ästhetische Wiesel («Ласка-эстет») (см.: [Светозарова, 2021]).

Voll Eifer gleichfalls protestierten
die beiden, die bereits logierten,
weil — riefen sie (besonders er) —
ein dritter nicht gestattet wär.
Der Sündfloh (denn er war es) blieb,
obschon verborgen wie ein Dieb —
und zwar (trotz Jahwen in der Höhe)
vom einen der zwei beiden Flöhe.

Von welchem braucht man nicht zu sagen.
Doch ward hierdurch aus Vorzeittagen
das Dreieck, von dem Ibsen schreibt,
der Neuzeit wieder einverleibt.

Кристиан Моргеништерн. Блоха-грешница

Когда потопа грозный вал,
шумя и пенясь, с гор бежал,
примчалась к Ною впопыхах
с надеждой юная Блоха.

Но так как старых блох чета
в ковчег была уж принята,
пришлось решать бедняге Ною,
как поступить еще с одною.

И он велел ей плыть назад.
Чему, конечно, был не рад
один из старожиллов судна
(который — угадать нетрудно).

К неудовольствию супруги
он дал приют молодой подруге.
В ковчеге грешницу пригрев,
навлек он Иеговы гнев.

Так в древности седой невольню
возник любовный треугольник,
и дожил он до наших дней,
что Ибсен описал поздней.

Размышления о том, почему здесь назван именно Ибсен, приводят переводчика к известному (хотя, возможно, и не всем) факту, что выражение «любовный треугольник» восходит к драме Ибсена

«Гедда Габлер», написанной в 1890 г., впервые поставленной в 1981 г. в Мюнхене и пользовавшейся в Германии огромным успехом. Поэтому имя в переводе сохранить надо. Но для Моргенштерна упоминание имени Ибсена связано с большой ролью, которую этот писатель сыграл в его биографии. И удивляет скорее не то, что поэт упомянул его, а то, что он сделал это только один раз и при том мимоходом. Однако мимоходом — только в лирике, а вот в письмах и дневниках поэта имя великого норвежца появляется неоднократно.

1890-е годы — расцвет популярности Ибсена в Германии. Одно из молодых, но уже известных берлинских издательств — издательство Соломона Фишера (S. Fischer Verlag)⁴ — задумывает выпустить полное собрание сочинений Ибсена на немецком языке и ищет переводчика, который, как было весьма амбициозно заявлено в проспекте издательства, «мог бы представить немцам его творчество в языковом отношении на уровне языка оригинальной немецкой поэзии». Выбор падает на молодого и еще очень малоизвестного поэта, который, правда, только что перевел на немецкий язык автобиографический роман шведа Августа Стриндберга «Инферно», но перевел с французского. Норвежского он не знает. Однако Моргенштерн счастлив, он влюблен в Ибсена и в Норвегию, к тому же заказ издательства дает ему достойные средства существования на ближайшие три-четыре года. Он прекрасно понимает сложность и ответственность задачи и пишет об этом своей подруге Марии Гёттлинг в июле 1897 г.: «Die Aufgabe ist gewiß sehr schwer, aber ich wüßte mir keine Ehrevollere und mehr den Ehrgeiz entflammende. Die Übersetzungen sind für die einzige autorisierte deutsche Ausgabe von Ibsen bestimmt und wären demnach für alle Zukunft die allein maßgebende und mustergültige»⁵ [Morgenstern, 2005, S. 372].

В октябре 1897 г. поэт подписывает договор с издательством и принимается за работу. Но, как уже было сказано, норвежского языка он не знает. И поэт совершает настоящее чудо. В мае 1898 г. он

⁴ Издательство С. Фишера было основано в 1886 г. и в дальнейшем получило большую известность среди прочего благодаря изданию переводов иностранных писателей, в том числе русских. Интересно, что первым из таких изданий стала пьеса Ибсена «Росмерсхольм», которая вышла в свет в Германии в 1887 г.

⁵ «Задача, безусловно, очень трудная, но я не могу придумать более почетной задачи, которая больше вдохновила бы мое честолюбие. Переводы предназначены для единственного авторизованного немецкого издания Ибсена и поэтому станут в будущем единственным авторитетным и образцовым изданием».

едет в Норвегию, поселяется в норвежском семейном пансионе недалеко от Христиании, изучает язык и встречается с Ибсеном. Ибсен чрезвычайно доволен общением с молодым немецким поэтом, принимает самое активное участие в переводе и высоко оценивает результаты работы переводчика. Свидетельства об этом сохранились в письмах Ибсена и в дневниках и письмах Morgenштерна⁶. Так, в 1899 г. Morgenштерн цитирует в своем норвежском дневнике слова Ибсена о его переводах: «Ja, ich finde sie außerordentlich gelungen, die Verse sind in so fließendem Deutsch, wie ich das bei einer Übersetzung gar nicht für möglich gehalten hätte»⁷ [Morgenstern, 2001, S. 138]. А Ибсен пишет в том же году о молодом переводчике своему издателю: «Er ist ein höchst begabter, wirklicher Dichter <...> Außerdem ist er vollständig vertraut mit der norwegischen Sprache, ein Vorzug, den zu finden ich früher nicht bei vielen meiner deutschen Übersetzer das Glück hatte...»⁸ [Bauer, 1941, S. 112].

Morgenштерн полостью поглощен работой, приносящей ему огромное удовольствие. В одном из писем он рассказывает: «Ibsen macht mir immer mehr Freude. Es ist ein merkwürdiges Schicksal, das gerade mich dazu bestimmte, ihn meinen Landsleuten zu verdolmetschen, denn obwohl man es an und für sich gewiß noch viel besser machen könnte, so glaube ich doch, daß es augenblicklich vielleicht keinen andern bei uns drüben gibt, in dessen Entwicklung jene Werke... mehr Mitströmung finden dürften, als bei mir»⁹ [Morgenstern, 2005, S. 456].

Быстрота, с которой переводы Ибсена появляются один за другим, не может не поражать, при том что в свой норвежский период Кристиан Morgenштерн пишет также некоторые из стихотворений, вошедших позднее в его знаменитый сборник «Висельные

⁶ Опубликованы в полном собрании произведений, дневников и писем К. Morgenштерна, цит. по: [Ibsens Übersetzer].

⁷ «Да, я нахожу их чрезвычайно удачными, в стихах такой живой немецкий язык, что я и не подумал бы, что это возможно в переводе».

⁸ «Он высокоодаренный, настоящий поэт <...> Кроме того, он прекрасно владеет норвежским языком, в чем я вижу большое преимущество, которого мне раньше не посчастливилось найти у многих моих немецких переводчиков».

⁹ «Ибсен доставляет мне все больше и больше радости. Удивительная судьба заставила именно меня переводить его произведения для моих соотечественников, и хотя, безусловно, это могло бы быть сделано гораздо лучше, я полагаю, что в данный момент у нас, пожалуй, нет никого другого, кому эти произведения... были бы более созвучны, чем мне».

песни» (Galgenlieder, 1905). Фантастическую работоспособность переводчика Ибсен отмечает в одном из своих писем, проникнутом теплотой и благодарностью:

Kristiania, 2. Januar 1900.

Lieber Herr Morgenstern!

Seit langem hätte ich Ihnen schreiben sollen und Ihnen danken für Ihre meisterliche, feine Übertragung meines neuen Stückes ins Deutsche. Vergessen Sie, daß dies erst heute geschieht. Ich habe die Übersetzung sorgfältig durchgelesen und begreife nicht, wie Sie sie in so kurzer Zeit fertigbringen konnten. Und so vollkommen haben Sie jede einzelne Wendung nachgedichtet! Ich danke Ihnen recht aus meinem innersten Herzen! Seien Sie versichert, daß ich gut verstehe, welchen Anteil Sie an der freundlichen Aufnahme haben, welche das Buch in Deutschland gefunden hat.

Lieber Freund — ich habe Ihnen für so vieles zu danken. Zuerst für Ihr warmes gutes Telegramm, als Ihre Arbeit beendet war. Dies war die erste Botschaft, die ich von draußen aus der Ferne empfang, die darum für mich doppelt wertvoll war.

Und dann haben Sie meiner Frau und mir Ihre schönen stimmungsvollen Sommergedichte gesandt, aus denen ich sehen kann, daß Sie ein Sommerleben auf echte Dichterweise gelebt haben. Herzlichen Dank und gut Glück für das Buch.

Und wann werde ich die Freude haben, Sie wieder hier oben zu sehen? Leben Sie wohl bis dahin und seien Sie in Verbundenheit begrüßt und bedankt von

Ihrem ergebenen

Henrik Ibsen¹⁰

[Ibsens Übersetzer]

¹⁰ Христиания, 2 января 1900 г. Дорогой господин Моргенштерн! Я давно должен был написать Вам и поблагодарить Вас за Ваш мастерский, прекрасный перевод на немецкий язык моей новой пьесы. Простите меня за то, что это происходит только сегодня. Я внимательно прочитал перевод и не могу понять, как Вы смогли выполнить его за такое короткое время. И притом Вы воссоздали каждую фразу, каждый оборот так идеально! Спасибо Вам от всего сердца! Будьте уверены, что я хорошо понимаю, какую большую роль Вы сыграли в том дружеском приеме, который книга нашла в Германии. Дорогой друг, у меня так много всего, за что я должен поблагодарить Вас. Во-первых, за Вашу теплую добрую телеграмму, которую я получил, когда работа была закончена. Это было первое сообщение, полученное издалека, поэтому оно было для меня вдвойне ценным. А потом Вы прислали нам с женой свои прекрасные душевные летние стихи, из которых я вижу, что Вы прожили летнюю жизнь в настоящей поэтической манере. Большое спасибо и удачи Вам с книгой. Когда я буду иметь радость видеть Вас здесь снова? А пока прощайте и примите дружеский привет и благодарность от Вашего преданного Генрика Ибсена.

Осенью 1899 г. Morgenstern возвращается в Берлин и до 1903 г. продолжает работать над переводами Ибсена. Авторизованный перевод собрания сочинений Ибсена в десяти томах выходит в свет в 1898–1904 гг. и сейчас является редкостью. Однако некоторые произведения Ибсена и в наше время издаются в Германии в переводе немецкого поэта Кристиана Morgensterna, авторизованном Ибсеном. Для специалистов по рецепции произведений Ибсена за пределами Норвегии это интересный документально зафиксированный факт. А для переводчиков — возможность еще раз вспомнить автора переводов произведений Ибсена на немецкий язык, выдающегося немецкого поэта Кристиана Morgensterna.

ЛИТЕРАТУРА/REFERENCES

- Bauer M. *Christian Morgensterns Leben und Werk*, dritte neu bearbeitete Ausgabe. München, 1941. 315 S.
- Ibsens Übersetzer*. Von Aenne tom Dieck. Available at: <https://norroena.hypotheses.org/209> (accessed: 28.09.2022).
- Morgenstern Ch. *Gesammelte Werke*. Herausgegeben von Klaus Schuhmann. Mit Anmerkungen von Renate Beyer. München: Anaconda Verlag, 2021. 784 S.
- Morgenstern Ch. *Werke und Briefe*. Stuttgarter Ausgabe. Kommentierte Ausgabe. Band IV. Stuttgart: Urachhaus, 2001. 1247 S.
- Morgenstern Ch. *Werke und Briefe*. Stuttgarter Ausgabe. Kommentierte Ausgabe. Band VII. Stuttgart: Urachhaus, 2005. 1266 S.
- Svetozarova N. D. Is it possible to translate the untranslatable? (Working on poetic translations of humorous poems by Christian Morgenstern). *Po sledam uchitel'ia. Issledovaniia po skandinavistike i germanistike: Sbornik statei k 90-letiiu so dnia rozhdeniia professora V. P. Berkova*. Ed. by E. V. Krasnova. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, 2021. S. 74–86. (In Russian)

Статья поступила в редакцию 3 декабря 2022 г.;
рекомендована к печати 28 декабря 2022 г.

Natalia Svetozarova

St. Petersburg State University

CHRISTIAN MORGENSTERN AND HENRIK IBSEN (AN EPISODE IN THE HISTORY OF LITERARY TRANSLATION)

For citation: Svetozarova N. Christian Morgenstern and Henrik Ibsen (an episode in the history of literary translation). *Scandinavian Philology*, 2023, vol. 21, issue 1, pp. 152–161. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2023.110> (In Russian)

This article discusses the history of creative contacts between the great Norwegian playwright Henrik Ibsen and the German poet Christian Morgenstern (1871–1914). Christian Morgenstern's life was short and marred by physical suffering, but fantastical-

ly full and diverse in creative terms. A significant part of Christian Morgenstern's lyrical and epistolary legacy was published only after his death thanks to the efforts of his wife and friends. Christian Morgenstern's translations of Henrik Ibsen's works date from the late 19th century, when the new Solomon Fischer's publishing house (S. Fischer Verlag) in Berlin decided to publish the complete works of Ibsen in a translation into a German language that would be worthy of the original language. The publishing house turned to a young and at the time still little known poet who, being in love with Scandinavian literature and with Henrik Ibsen, set to work with great enthusiasm, settled in a family boarding house near Christiania, in a short time learned Norwegian, consulted and corresponded with Ibsen several times and as a result created translations for his plays, the German of which was delighted and earned the high praise of the playwright. An authorized edition of the translations was printed in Germany between 1898 and 1904 and is now a bibliographic rarity. However, many of Ibsen's works are still published in Germany in the translation of Christian Morgenstern, known primarily as an unsurpassed master of poetic miniatures in a unique style of lyrical humor.

Keywords: Henrik Ibsen, Christian Morgenstern, authorized translation, Norwegian language, German language, S. Fischer Verlag.

Светозарова Наталия Дмитриевна

доктор филологических наук, профессор,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
E-mail: ndsvetozar@gmail.com

Natalia Svetozarova

Dr. Sci. in Philology, Professor,
St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation
E-mail: ndsvetozar@gmail.com

Received: December 3, 2022
Accepted: December 28, 2022